

## LA CHANSON NARRATIVE AU BÉARN

*Billabona, 27-V-1989*

*Roger Larrouy*

### LA LITTÉRATURE EN BÉARN DU MOYEN AGE À NOS JOURS Place de la chanson narrative. Eléments de Compréhension

#### Le Moyen Age

Le Béarn n'a pas recueilli grand chose dans l'épanouissement littéraire qui se manifeste au 12.<sup>o</sup> siècle sous la lyre des troubadours...

Contrairement à ce qui s'est passé ailleurs, il n'est pas question en Béarn ni des cours d'amour, ni d'académies de "gai savoir", ni de toutes les institutions de poésie qui ont illustré nos voisins du Languedoc. On ne trouve pratiquement aucun nom de poète béarnais dont on peut lire les écrits au Moyen Age. Il semble que la littérature béarnaise n'ait guère existé jusqu'au poète DESPOURRIN au 18.<sup>o</sup> siècle...

*AU 14<sup>e</sup> siècle*, Gaston XI, dit Gaston-FEBUS, avait hérité du goût des Lettres de son père Gaston X, mais ses oeuvres son écrites en français. Il ne reste de lui qu'une chanson qu'on lui attribue et qui est populaire dans toutes les provinces: "AQUERES MOUNTINES...".

*AU 16<sup>e</sup> siècle* le Béarn se française et à la cour de Marguerite de Navarre les chanteurs du midi se font entendre, mais ils sont proches de la langue "d'oil"...

On peut noter cependant une traduction des Psaumes par le pasteur protestant Arnault de Salette pour Jeanne d'Albret dont il était aumônier...

*AU 17<sup>e</sup> siècle* Louis XIII fonda le Parlement de Pau (20 Octobre 1620) et bannit le langage béarnais.

*AU 18<sup>e</sup> siècle* apparaît Cyprien DESPOURRIN originaire d'Accous, en vallée d'Aspe. Il compose des chansons mais sans faire allusion aux moeurs, aux coutumes et à la vie de l'époque. C'étaient des chansons d'amour sentimentales qui restent toujours populaires partout, mais sans gran intérêt pour l'histoire de l'époque...

C'est à ce moment qu'apparaissent les "pastorales" ou tragédies, qui mettaient en vers les mésaventures d'un mari, les travers et les défauts d'une personne ou des événements locaux.

Mais le Parlement de Navarre intervint pour interdire, sous des peines sévères, les représentations des fêtes qui reflétaient la vie réelle en injuriant les personnes...

### **Période de 1820 à 1890**

C'est surtout pendant cette période que se vit le grand réveil de notre littérature... Les événements qui bouleversent la vie politique de cette époque ne passent pas inaperçus et vont inspirer de nombreuses chansons au poète d'Oloron Xavier NAVARROT († 1862). Nous possédons de lui une poésie narrative (avec un refrain chanté à la fin de chaque strophe) qui nous raconte le Coup d'Etat de 1851... Il y fait allusion à ses amis qui avaient été envoyés en prison... La poésie s'intitule "Maudit soit l'oiseleur" et parle des petits de l'hirondelle qui ne respirent plus la liberté parce qu'ils se retrouvent en cage... Après la dernière strophe un "envoi" nous précise ou plutôt laisse deviner qu'il s'agit d'une "poésie engagée"... D'autres poètes de cette période deviendront les ancêtres de la poésie engagée...

Tout ce qui existe finalement comme chansons narratives a été composé au 19.<sup>e</sup> siècle et actuellement le mouvement se poursuit...

Malheureusement beaucoup de documents ont disparu...

Cependant je vais tenter de regrouper ces Chansons narratives par thèmes: elles concernent certains faits individuels mais surtout retracent la vie collective de la société en Bearn.

### *N.B. Opinion personnelle*

Les Béarnais ont du chanter anciennement comme on aime encore chanter. La poésie des troubadours, délicate et maniérée, célébrant des sentiments chevaleresques, ne devait pas toujours convenir au tempérament des Béarnais... Nos campagnards employaient une langue mâle et énergique pour raconter la vie de tous les jours... et les exploits de toutes sortes.

### **La chanson en Béarn...**

Depuis toujours le peuple Béarnais a aimé chanter...

— *La chanson meublait la solitude* des bergers dans nos montagnes lorsqu'ils y passaient plusieurs mois de l'année: pas de postes à transis-

tors à cette époque... Les randonneurs devaient être rares et ces bergers vivaient isolés et coupés du monde... La chanson sentimentale et surtout la chanson narrative leur permettait *de rester en lien* avec la vie réelle dont ils étaient coupés...

L'écho des montagnes répercutait leur voix: c'était pour eux un magnétophone naturel... Ils chantaient et s'écoutaient chanter, ce qui peut expliquer leur timbre de voix particulièrement typé...

— *La chanson était aussi le moyen d'expression du groupe*, chaque fois qu'on se rassemblait dans les villages pour les travaux des champs ou l'entraide était indispensable à défaut de machines: vigne, moisson, dépiquage, fougère, maïs à ramasser et dépouiller... Tout se terminait par des chansons à l'occasion des travaux de la ferme ou pour lez fêtes de famille...

Les gens de la terre restaient particulièrement attachés à la famille, à leur village, et c'était avec un certain déchirement de coeur que l'on quittait la maison à la recherche du travail, pour la transhumance, pour le commerce, pour la guerre ou lorsqu'on se mariait... Ces séparations res-sembraient à une sorte d'exil provisoire ou définitif...

Ce comportement explique que *beaucoup de chansons racontaient ces événements de la vie...*

— *Ces chansons se transmettaient de façon orale*; on mettait un point d'honneur à apprendre une chanson complète pour mettre de l'ambiance dans un repas de noce ou de baptême, mais on ne voulait pas la transmettre de bon coeur parce que l'intéressé se l'appropriait en quelque sorte; on disait "cette chanson c'est celle du défunt Baptiste de tel endroit... Souvent c'étaient des chansons de style narratif avec des couples à n'en plus finir, et celui qui était doué d'une bonne mémoire faisait l'admiration de tous, surtout si par surcroît il était doué d'un organe puissant et bien timbré...

*Beaucoup de chansons se sont perdues par l'affaiblissement de la tradition orale*, le français ayant supplanté parfois la langue normale de la communication, et surtout en raison de l'absence quasi-totale de transcription écrite...

On en a souvent retrouvé dans des cahiers des soldats de la guerre de 70 ou 14-18, dans la mesure où ils savaient lire et écrire... Mais souvent des mots ont été substitués à d'autres par manque de compréhension ou en raison d'une mauvaise prononciation.

Mais ces chansons meublaient les longues soirées à la caserne en retraçant le récit de la vie normale qu'on espérait retrouver...

– *Ces chansons ont été popularisées par des groupes vocaux spontanés, n'ayant d'autre culture musicale que la tradition orale et l'imitation des airs transmis...*

Grâce à des chercheurs passionnés et opiniâtres, une partie de ces chansons a pu être recueillie et ainsi la chanson populaire, surtout narrative connaît un souffle nouveau...

*Le Festival de Siros* (petit village à 10 Km de Pau) regroupe chaque année plus de 80 groupes venus des vallées mais aussi de la plaine?...

Ce festival a été inauguré en 1967: beaucoup de chansons ont été remises à jour et enregistrées sur disques ou bandes magnétiques... La mine des chansons anciennes ayant été presque épuisée, chaque année voit naître des compositions nouvelles, parfois sur des rythmes modernes et avec accompagnement d'instruments de toutes sortes. Je vous propose un certain nombre de ces chansons de style narratif sur un certain nombre de thèmes que j'ai sélectionnés...

#### QUELQUES THEMES PROPOSES AVEC DOCUMENTS SONORES

*A-L'EXODE:* un jeune est partie à Bordeaux après avoir quitté la ferme, en amenant avec lui pour tout bagage les sonnailles de ses brebis...  
Musique typique d'une époque.

*B-LA TRANSHUMANCE:*

- Le départ en Gironde en raison de l'herbe des vignes après la vendange...
- Les relations et découvertes: LES FILLES DE LIBOURNE.
- La descente de la vallée: PLAISIRS DES BERGERS.

*C-LA GUERRE:*

- François I.<sup>o</sup> prisonnier à Pavie en 1525:  
QUAND LE ROI QUITTA LA FRANCE.
- Bataille de bergers entre vallées d'Aspe et d'Ossau (Musique typique).

*D-LA LIBERTE:*

- "Le chene de Guernica".
- "La Bataille du Pont Long" (1853).

*E-LE COMMERCE:*

- "Les navigateurs en bas adour".

*F-LES METIERS:*

- "La chanson des fileuses" (Laine ou Lin).

*G-LES COUTUMES:*

- "La chanson de la mariee".

*H-LE TOURISME:*

- "La chanson du moniteur" (Ski).

*I-CIVILISATION:* • “Les bohemiens”.

Etc...

N.B. Je remettrai des cartes, ou plus exactement des cartes photocopées pour chacun pour situer la région.